

STUDY 38 **ÉTUDE 38**VOCABULARY 38.1 **VOCABULAIRE 38.1**

প্রবেশ করা	prabesh karaa	to enter	entrer
স্মরণ করা	smaran karaa	to remember	se souvenir
বিনষ্ট/ বিনাশ করা	binasta/ binaas karaa	to destroy	détruire
জিজ্ঞাসা করা	jijnaasaa (~“jig’gaasaa”) karaa	to ask	demander
...-র অনুসারে	..-er anusaare	according to..	selon, après
জ্ঞান	jnaan (~“gyaan”)	knowledge	connaissance
তত্ত্ব* জ্ঞান	tatva* jnaan	accurate knowledge	connaissance exacte
বৃদ্ধি	brriddhi	increase	augmentation, accroissement
অধিকাংশ	adhikaan°sha	majority, most part	plupart, majorité
শীতল	shiital	cold, cool	froid
দৈনিক	deenik (~“doynik”)	produced daily	quotidien
দৈনন্দিন	deenandin (~“doynandin”)	daily; of a daily routine	quotidiennement
উদাহরণ	udaaharan	example	exemple
অনুমোদন	anumodan	approval	approbation
স্থির	sthir	firm, enduring	ferme (solide)

* Sadhu: তত্ত্ব tattva

GRAMMAR 38.1 **GRAMMAIRE 38.1**

Relative Sentences

Phrases Relatives

This construction uses two related parts:-

1. descriptive *relative clause*
2. corresponding *correlative clause.*

Cette construction emploie deux parties liées :-

1. descriptive *une proposition relative*
2. correspondante *une proposition corrélatrice*

Biblical Example (*Matthew 5:3*):-

1. Happy are **those** conscious of their spiritual need,
2. since the Kingdom of the heavens belongs **to them**.

Exemple Biblique (*Matthieu 5:3*):-

1. Heureux **ceux** qui sont conscients de leur pauvreté spirituelle,
2. puisque le royaume des cieux **leur** appartient.

১. ধন্য **যারা** তাদের আধ্যাত্মিক প্রয়োজন পূর্ণ করতে চেষ্টা করে,

২. কারণ স্বর্গ-রাজ্য **তাদেরই**

1. dhanya **yaaraa** taader aadhyaatmik prayojan puurna kar-te
cestaa kare,

2. kaaran svarga-raajya **taader-i**.

European languages do not have exactly the same structure and key components.

Les langues européennes n'ont pas exactement la même structure et les mêmes constituants.

- The *correlative clause* plays nearly the same role as the main clause of a simpler sentence, and it contains the verb of the main action. However, this main action is linked to qualifying circumstances that are described in another clause.
- La *proposition corrélatrice* joue à peu près le même rôle qu'une proposition principale d'une phrase simple, et elle contient le verbe de l'action principale. Mais cette action principale est liée à des éléments circonstanciels décrits dans une autre proposition.
- In this structure an additional verb is used to relate detail about the corresponding main action. Bengali places this verb in a *relative clause*.
- Dans cette structure un verbe supplémentaire s'emploie pour relater plus en détail l'action principale correspondante. Le bengali place ce verbe dans une *proposition relative*.
- In Bengali the descriptive clause is usually stated before the main action that it describes.
- En bengali la proposition descriptive précède normalement l'action principale qu'elle décrit.

A matching set of three key words or expressions introduces a question, a relative clause, and a correlative clause.

Une suite de trois mots ou expressions essentiels introduit une question, une proposition relative, et une proposition corrélatrice.

A simple sentence may say:-

“I will see you tomorrow.”

Une phrase simple dit peut-être:-

« Je te verrai demain »

A relative sentence may say:-

“I will see you when tomorrow comes.”

Une phrase relative dit peut-être:-

« Je te verrai quand demain arrivera »

Notice that in Bengali the relative clause normally precedes the correlative clause. The above example would be:-

Noter qu’en bengali la proposition relative précède normalement la proposition *corrélatrice*. L’exemple ci-dessus serait:-

“When tomorrow comes, [then] I will see you.”

« **Quand** demain arrivera, [alors] je te verrai »

The question being answered may be:-

La question à laquelle on répond peut être:-

“When will you see me?”

« **Quand** est-ce que tu me verras? »

This has demonstrated three corresponding elements:-

Les phrases ci-dessus ont illustré trois éléments correspondants:-

Interrogative Interrogatif	When...? Quand?
Relative Relatif	When..., quand...
Correlative Coordination Corrélatrice	..., then... ..., alors... / ...à une telle heure...

The following table gives some examples of sets of three corresponding elements. Many more are listed later.

Le tableau ci-après donne des exemples de groupes des trois éléments correspondants. Beaucoup d'autres figurent plus loin.

Question	Answer / Statement	
Interrogatif	Réponse / Déclaration	
	Relative	Correlative
	Relative	Corrélative
When will you go? Quand iras-tu?	When I get a letter Quand je recevrai une lettre	then I will go. alors j'irai.
কখন যাবে? kakhān yaabe?	যখন ছিঠি পাই yakhan chithi paai	তখন আমি যাবো। takhan aami yaabo.
How do you speak? Comment parles-tu?	In the way I've learned Comme je l'ai appris	that way I speak. je parle comme ça / je parle de telle manière.
কী-ভাবে বলো? kii-bhaabe balo?	যেভাবে শিখেছি yebhaabe shikhechi	সে ভাবে বলি। se-bhaabe bali.
WHO know? Qui savent?	Those who listen Ceux qui entendent	they [those ones] know. Ils savent. / Ceux-là savent.
কারা জানে? kaaraa jaane?	যারা শুনে yaaraa shune	তারা জানে। taaraa jaane.
What shall we eat? Que mangerons-nous?	That which you want Ce que tu veux	that exactly we'll eat. nous mangerons cela- même. / nous mangerons ça.
আমরা কী খাবো? aamaraa kii khaabo?	তুমি যা চাও tumi yaa caao	তাই খাবো। taa-i khaabo.
How will the earth be? Comment sera la terre?	The way heaven is peaceful Tout comme le ciel est paisible	that way indeed the earth will be! la terre sera bien comme ça. / la terre sera ainsi.
পৃথিবী কেমন হবে? prithibii keman habe?	যেমন স্বর্গ শান্তিপূর্ণ yeman svarga shaantipuurna	তেমনই পৃথিবী হবে! teman-i prithibii habe!

What do <u>you</u> see? Que voyez-vous?	What <u>you</u> are showing Ce que vous êtes en train de montrer	that [is what] I see. je vois ça. / c'est ce que je vois.
কী দেখছেন? kii dekh-chen?	আপনি যা দেখাচ্ছেন aapani yaa dekhaachen	তা আমি দেখি। taa aami dekhi.

This construction is used much in the Bible, as it is powerful in stressing specifically the outcomes related to a particular course of conduct. Cette construction s'emploie souvent dans la Bible, car elle souligne fortement les conséquences d'une certaine conduite.

In most cases you can recognize each of the three elements by their initial letter:-

Dans la plupart des cas on peut reconnaître chacun des trois éléments par leur initiale:-

Initial Letters		
Initiale		
Interrogative Interrogatif	Relative Relatif	Correlative Corrélatif
Which one? Quel?	The one that ... Celui qui...	such one... ce dernier... / un tel
ক- ka-	য- ya-	ত- ta-
		this... celui-ci...
		এ- / সেই- e- / se-i-
		that... celui-là...
		ও- / ঐ- o / ee

Other correlatives to suit particular contexts include:-

D'autres coordinations corrélatives qui conviennent à des contextes particuliers incluent:-

ইহা	ihaa	this one	celui-ci
উহা	uhaa	that one	celui-là
এতটুকু	etaṭuku	this much	en telle mesure / tellement / tant
ওখানে	okhaane	that place	cet endroit
এখন	ekhan	this time	ce moment, maintenant
ঐকারণে	eekaarane	for that reason	pour cette raison-là
উহাদের	uhaader	of these ones	de ceux-ci

GRAMMAR 38.2 GRAMMAIRE 38.2

Tabulation of Interrogatives, Relatives, and Correlatives

Tableau d'Interrogatifs, Relatifs, et Corrélatifs

Interrogative	Relative	Correlative
Interrogatif	Relatif	Corrélatif
What? Quoi? কী? kii?	That which... Ce que... যা yaa *	that (one) cela / tel তা taa *
Of what? De quoi? কিসের? kiser?	That of which... dont... যার yaar *	that one's de ça / de celui-là তার taar *
In what? Dans quoi? কিসে? kise?	That in which... Ce dans quoi... যাতে yaate *	in that one dans cela / dans celui-là তাতে taate *
Which ones? Lesquels? কী কী? kii kii?	Those which... Ceux qui... যা যা yaa yaa *	those ceux-là তারা taaraa *
WHOSE? De QUI? কাদের? kaader? *	Those of which... Ceux dont... যাদের yaader *	their / of those leur তাদের taader *
How? Comment? / De quelle manière?	The way how... Comme... / De la manière dont... যেমন yeman	that way ainsi / de cette manière তেমন teman
To what extent? Dans quelle mesure?	As much as... Dans la mesure où... যতটুকু yatatuku	to that extent dans cette mesure / tant / à ce point ততটুকু tatatuku

Where? Où? / Dans quel endroit? কোথায়? kothaay?	In the place where... Là où... / À l'endroit où... যোথায় yothaay	in that place là / à cet endroit / dans tel endroit তথায় tothaay
Where? Où? / Dans quelle endroit? কোন' থানে? kon'khaane?	In the place where... Là où... / À l'endroit où... যেখানে yekhaane	in that place là / à cet endroit / dans tel endroit সেখানে sekhaane
Where? Où? / Dans quelle endroit? কোন' স্থানে? kon' sthaane?	In the place where... Là où... / À l'endroit où... যে স্থানে ye sthaane...	in that place là / à cet endroit / dans tel endroit সে স্থানে se sthaane
Until what? Jusqu'à quoi? কী পর্যন্ত? kii paryanta? †	Until... Jusqu'à ce que যে পর্যন্ত না ye paryanta naa†	until that jusqu'à cela / jusqu'à ce que সে পর্যন্ত se paryanta
Until when? Jusqu'à quand? কী পর্যন্ত? kii paryanta? †	While...not... Pendant que... ne / Avant que... যে পর্যন্ত না ye paryanta naa †	until then jusqu'à cela / jusqu'alors সে পর্যন্ত se paryanta
Which? Quel? কোন' ? kon'?	The one which... Celui qui... যা yaa *	that one / it celui-là / il তা / সে taa / se *
Which ones? Quels? কোন' কোন' ? kon' kon'?	Those ones which... Ceux qui... যে যে ye ye	they ceux-ci / ils তারা taaraa *

What one? Quel? কোন' ? kon' ?	What[soever]... Quel qu'il soit... যে কিছু (না কেন) ye kichu (naa kena)	that one celui-là তা taa *
Which? Quel? কোন' ? kon' ?	Whichever... Quelconque... যে কোন ye kona	that one celui-là তা taa *
Why? Pourquoi? কেন ? kena ?	So that... Pour que... যেন yena †	- -
Why? Pour quelle raison? কী কারণে? kii kaarane ?	For the reason that... Pour la raison que... যে কারণে ye kaarane †	for that reason pour cette raison সে কারণে se kaarane
Why? / For what? Pourquoi?/Pour quoi faire? কী জন্য? kii janya ?	For the reason that... Pour la raison que... যে জন্য ye janya	therefore en conséquence (/ pour ça) সে জন্য se janya
Why? / For what? Pourquoi? কিসের জন্য? kiser janya ?	For the reason that... Pour la raison que... যে জন্য ye janya	therefore aussi, (/ pour ça) সে জন্য se janya
When? Quand? কখন ? kakhan ?	When... Quand... যখন yakhan	then alors তখন takhan
When? Quand? কবে ? kabe ?	When... Quand... যবে yabe	then alors তবে tabe
Is it so that...? Est-ce que...? কি ? ki ?	If... Si... যদি yadi	then donc, alors তাহলে taahale

How much / How many? Combien? কত? কয়? kata, kay?	As much as... / As many as... Autant que... যত yata	that much / that many tant / autant তত tata
Who? Qui? কে? ke?	The one who Celui qui... যে ye	he / she il / elle সে se
To whom? À qui? কাকে? kaake? *	To the one who... À celui qui... যাকে yaake *	to him / to her à lui / à elle / à telle personne তাকে taake *
Which person? Quelle personne? কোন' ব্যক্তি? kon' byakti?	Who(soever)... Quiconque... যা কেহ (না কেন) ye keha (..naa kena)	he / she il / elle / telle personne সে se
To whom? À qui? কাকে? kaake? *	To whomsoever... À quiconque... যে কাউকে ye kaauke	to him / to her à lui / à elle তাকে taake *
Whose? De qui? কার? kaar? *	Of whose... Dont... যার yaar *	his / her son / sa তার taar *
WHO? QUI? কারা? kaaraa? *	They who... Ceux qui... যারা yaaraa *	they ils / elles তারা taaraa *
WHOSE? De QUI? কাদের? kaader? *	Those whose... Ceux dont... যাদের yaader *	their leur / leurs তাদের taader *
Who? Qui? কে? / কাঁ? ke? / kaa^?	The <u>one</u> who Celui qui... যিনি yini	<u>he / she</u> il / elle তিনি tini

Notes

- * Chalito: kaa, yaa, taa; Sadhu: kaahaa, yaahaa, taahaa
 * For honorific forms add the nasal “^” “^” for example:-
 * Pour les formes honorifiques ajouter la nasale “^” “^”, par exemple:-

Chalito:	Familiar Familière	যাৰ yaar	যাকে yaake	যাদের yaader
	Honorific Honorifique	যাঁৰ yaa^r	যাঁকে yaa^ke	যাঁদের yaa^der
Sadhu:	Familiar Familière	যাহাৰ yaahaar	যাহাকে yaahaake	যাহাদের yaahaader
	Honorific Honorifique	যাঁহাৰ yaa^haar	যাঁহাকে yaa^haake	যাঁহাদের yaa^haader

† Sadhu Style: “পর্যন্ত” “paryanta” becomes “পর্যন্ত” “paryyanta”

† En style Sadhu: “পর্যন্ত” “paryanta” devient “পর্যন্ত” “paryyanta”

† “যে পর্যন্ত” “ye paryanta” is used with “না” “naa” to mean “until” or “while...not” (See Exercise 38.1 10b and Grammar 39.1)

† “যে পর্যন্ত” “ye paryanta” s’emploie avec “না” “naa” pour dire
 « jusqu’à » ou « pendant que...ne » (Voir l’Exercice 38.1 10b et la Grammaire 39.1.)

‡ “যেন” “yena” “So that...” is best used with verbs in the present tense. (See Study 40)

‡ “যেন” “yena” “Pour que...” s’emploie plutôt avec les verbes au présent. (Voir l’Étude 40.)

EXERCISE 38.1 EXERCICE 38.1

Translate the following to and fro:-

Traduire les exemples ci-après dans les deux sens:-

1a	তুমি কী লিখবে? tumi kii likh-be?	What will you write? Qu'écriras-tu?
1b	যা শুনি, তাই আমি লিখবো। yaa shuni, taa-i aami likh-bo.	I'll write what I hear. (That which I hear, that I shall write.) J'écrirai ce que j'entends. (Ce que j'entends je l'écrirai.)
2a	কিসের ফল মন্দ? kiser phal manda?	What's fruit is bad? De quoi le fruit est-il mauvais?
2b	যার ফল মন্দ, তাও মন্দ। yaar phal manda, taa-o manda.	What has bad fruit is also bad. (That of which the fruit is bad, it too is bad.) Ce qui produit un mauvais fruit est mauvais aussi. (Ce dont le fruit est mauvais, ... est mauvais aussi.)
3a	কিসে শান্তি পান? kise shaanti paan?	In what do [you] find peace? En quoi trouvez-vous la paix?
3b	যাতে বিশ্বাস করি, তা শান্তি আনে। yaate bishbaas kari, taa shaanti aane.	What I believe in brings peace. (That in which I believe, it brings peace.) Ce en quoi je crois apporte la paix. (Ce en quoi je crois, cela apporte la paix.)
4a	কারা অনন্ত জীবন পাবে? kaaraa ananta jiiban paa-be?	WHO will gain everlasting life? QUI obtiendront la vie éternelle?
4b	যারা যিহোবাতে বিশ্বাস করে, তারা অনন্ত জীবন পায়। yaaraa yihobaate bishbaas kare, taaraa ananta jiiban paay.	Those ones who put faith in Jehovah, these ones gain everlasting life. Ceux qui ont confiance en Jéhovah, ceux-ci obtiendront la vie éternelle.
5a	সকলে কি খেতে পারে? sakale ki khete paare?	Can everyone eat? Est-ce que tous peuvent manger?
5b	যারা কাজ করতে না চায়, তারা কেন খেতে পারবে? যারা কাজ করতে না চায়, তারা কেন খেতে পারবে?	Why should those who don't want to work eat? (Those who don't want to work, why will they be able to eat?) Pourquoi devraient manger ceux qui ne veulent pas travailler?

	yaaraa kaaj kar-te naa caay, taaraa kena khete paar-be?	(Ceux qui ne veulent pas travailler, pourquoi pourront-ils manger?)
6a	খোদা কি চান যে সকলে মরবে? khodaa ki caan ye sakale mar-be?	Does <u>God</u> want everyone to die? (Does God want that everyone will die?) <u>Dieu</u> veut-il que tous meurent ?
6b	যাদের দোষ নেই, তারা কি মরবে? yaader dos nei, taaraa ki mar-be?	Will the innocent die? (Those who do not have guilt, will they die?) Les innocents mourront-ils? (Ceux qui n'ont pas de culpabilité, mourront-ils?)
7a	পৃথিবীর অবস্থা কেমন হবে? prithibiir abasthaa keman habe?	How will the earth's condition be? Comment sera l'état de la terre?
7b	“যেমন স্বর্গে, তেমনই (/ তেমনি) পৃথিবীতেও” হবে। “yeman sverage, teman-i (/ temani) prithibiite-o” habe.	“As in heaven, so on earth too” it will be. Ce sera “comme dans le ciel, aussi sur la terre. (Comme ..., aussi ...)
8a	“আপনি কতটুকু ভালো ঈশ্বর কে জানেন?” “aapani katatuku bhaalo iishvar-ke jaanen?”	“How well do <u>you</u> know God?” “Dans quelle mesure connaissez-vous Dieu?”
8b	আপনি যতটুকু তাঁকে জানেন, ততটুকু আপনি তাঁর ইচ্ছা পূর্ণ করেন। aapani yatatuku taa^ke jaanen, tatatuku aapani taa^r icchaa puurna karen.	As much as <u>you</u> know God, <u>you</u> fulfill <u>his</u> will. (To the extent that you know God...) Plus vous connaissez Dieu, plus vous accomplissez <u>sa</u> volonté. (Dans la mesure où vous connaissez Dieu...)
9a	তারা কোথায় গেলো? taaraa kothaay gelo?	Where did they go? Où sont-ils allés?
9b	যেখানে আমি খুঁজলাম, সেখানে তাদেরকে দেখিনি।	Where I searched, I did not see them. Là où j'ai cherché je ne les ai pas trouvés.

	yekhaane aami khu^j- laam, sekhaane taader-ke dekhini.	
--	--	--

10a	আপনার কী পর্যন্ত (/ কখন পর্যন্ত) এখানে থাকবেন? aapani kii paryanta (/ kakhan paryanta) ekhaane thaak-ben?	How far (/ until when) will you be (/ remain) here? Jusqu'ou (jusqu'à quand) resterez-vous ici?
10b	যে পর্যন্ত (/ যখন পর্যন্ত) তিনি না আসবেন, সে পর্যন্ত (/ তখন পর্যন্ত) আমি থাকবো। ye paryanta (/ yakhan paryanta) tini naa aas-ben, se paryanta (/ takhan paryanta) aami thaak-bo.	Until he comes, I will stay. (As long as he does not come...) (See Grammar 39.1.) Jusqu'à ce qu'il arrive je resterai. (Tant qu'il n'arrive pas...) Voir la Grammaire 39.1.
11a	আপনি কোন্ ফল খেতে চান? aapani kon' phal khete caan?	Which fruit do you want to eat? Quel fruit voulez-vous manger?
11b	যাই পাই তাই খাই। yaa-i paai taa-i khaai.	I eat the one I get. (The one I get, that one I eat.) Je mange celui que j'obtiens. (Celui que j'obtiens, je le mange.)
12a	কী পড়তে চান? kii par-te caan?	What do you want to read? Que voulez-vous lire?
12b	যা কিছু দেখি, তা চেষ্টা করবো। yaa kichu dekhi, taa cestaa kar-bo.	I'll try whatever I see. (Whatever thing I see, that one I shall try.) J'essaierai tout ce que je vois. (Quoi que je voie, je l'essayerai.)
13a	কোন কোন বই সঠিক ধর্ম শিখায়? kon' kon' bai sathik dharma shikhaay?	Which books teach true religion? Quels livres enseignent la vraie religion?
13b	যে যে বই ভালো ফল দেখায়, তাদেরই ভালো প্রভাব হয়। ye ye bai bhaalo phal dekhaay, taader-i bhaalo prabhaab hay.	Those books that manifest good fruitage, their influence is good. Ces livres qui montrent de bons fruits, leur influence est bonne.

14a	ঈসা কেন মরলেন? iisaa kena mar-len?	Why did <u>Jesus</u> die? Pourquoi <u>Jésus</u> est-il mort?
14b	তিনি মরলেন যেন বিশ্বসীরা অনন্ত জীবন পায়। tini mar-len yena bishvaasiiraa ananta jiiban paay.	<u>He</u> died so that the faithful get everlasting life. <u>Il</u> est mort pour que les fidèles obtiennent la vie éternelle.
15a	আপনি কী কীরণে আসলেন? aapani kii kaarane aas- len?	For what reason did <u>you</u> come? Pour quelle raison êtes-vous venu?
15b	আমি যে কারণে আসলাম, সে কারণ আমি আগামী কাল তোমাকে জানাবো। aami ye kaarane aas- laam, se kaaran aami aagaamii kaal tomaake jaanaabo.	I'll make known to you tomorrow the reason for which I came. Je te ferai savoir demain la raison pour laquelle je suis venu.
16a	সে কখন আরম্ভ করবে? se kakhana aarambha kar- be?	When will he start? Quand commencera-t-il?
16b	সে যখন আপনার আঙ্গা পাবে [তখন সে] কিছু করবে। se yakhan aapanaar aagyaa paabe [takhan se] kichu kar-be.	When he gets (/ will get) <u>your</u> order, [then he] will do something. Quand il obtiendra (/ recevra) votre ordre, [alors] il fera quelque chose.
17a	কত সময় এখানে থাকতে চান? kata samay ekhaane thaak-te caan?	How much time do <u>you</u> want to stay here? Combien de temps voulez-vous rester ici?
17b	যত দিন আমার কাজ হয়, তত দিন আমি এখানে বাস করবো। yata din aamaar kaaj hay, tata din aami ekhaane baas kar-bo.	As many days as I have work, I will reside here. Autant de jours que j'ai du travail, ['alors'] je resterai ici.

18a	কয় জন কিছু শিখলো? kay jan kichu shikh-lo?	How many persons learned something? Combien de personnes ont appris quelque chose?
18b	যত জন তাঁর কাছে গেলো, তত জন তাঁর শিক্ষা পেলো। yata jan taa^r kaache gelo, tata jan taa^r shikṣaa pelo.	As many persons as went to <u>him</u> , so many received <u>his</u> teaching. Autant de personnes se sont approchées de <u>lui</u>, autant ont reçu son enseignement.
19a	কে আসতে পারে? ke aas-te paare?	Who can come? Qui peuvent venir?
19b	যে গত সপ্তাহে আসেনি, সে এই সপ্তাহে আসতে পারে। ye gata saptaahe aaseni, se ei saptaahe aas-te paare.	The one who did not come last week can come this week. Celui qui ne pouvait pas venir la semaine dernière peut venir cette semaine.
20a	কার ধর্ম ঈশ্বরকে সন্তুষ্ট করে? kaar dharma iishbar-ke santusta kare?	Whose religion pleases God? La religion de qui plaît à Dieu?
20b	যার ধর্ম ঈশ্বরের ইচ্ছা জানায়, তার ধর্ম ঈশ্বর গ্রহণ করেন। yaar dharma iishbarer icchaa jaanaay, taar dharma iishbar grahan karen.	The one whose religion makes known God's will, this one's religion <u>God</u> accepts. Celui dont la religion fait connaître la volonté de Dieu, <u>Dieu</u> accepte sa religion.
21a	কে পরিত্রাণ আনতে পারেন? ke paritraan aan-te paaren?	Who can bring salvation? Qui peut apporter le salut?
21b	যিনি এই সকল কথার সাক্ষ্য দেন, তিনি কহছেন, “সত্য, আমি শীঘ্রই আসছি।” yini ei sakal kathaar saaksya den, tini kah-chen, “satya, aami shiighra-i aas-chi.”	<u>He</u> that bears witness of these things <u>says</u> , “Yes [/ Truly]; I am coming quickly.” (Rev. 22:20) <u>Celui</u> qui atteste ces choses <u>dit</u> : ‘Oui, je viens vite.’ (Rév. 22:20)

22a	কাকে বিবাহ করতে পারি না? kaake bibaaha kar-te paari naa?	Whom can I not marry? Avec qui ne puis-je pas me marier?
22b	যে কেহ খোদাকে অগ্রাহ্য করে না কেন, তিনি তাকে বিবাহ করার অনুমোদন দিবেন না। ye keha khodaake agraahya kare naa kena, tini taake bibaaha karaar anumodan diben naa.	Whoever rejects God, <u>he</u> will not give approval for marrying such a one. Celui qui rejette Dieu, <u>il</u> ne donnera pas <u>son</u> approbation pour se marier avec lui.
23a	কী সংবাদ জানাতে পারবেন? kii san ^o baad jaanaate paar-ben?	What message can <u>you</u> make known? Quel message pouvez-vous faire connaître?
23b	তুমি যা কিছু জিজ্ঞাসা করো না কেন, তার উত্তর দিতে আমি চেষ্টা করবো। tumi yaa kichu jigyaasaa karo naa kena, taar uttar dite aami cestaa kar-bo.	Whatever you ask, I shall try giving its answer. Quoi que tu demandes, j'essayerai d'en donner la réponse.

GRAMMAR 38.3 **GRAMMAIRE 38.3**

Ways to Avoid Using “Relative & Correlative” Structure

Méthodes Pour Éviter l’Emploi de la Structure “Relative et Corrélatif”

Use of an Identifying Verbal Noun (See Grammar 4.1)

L’Emploi du Nom Verbal Sujet (Voir la Grammaire 4.1)

These examples use “দেওয়া” “deoyaa” “to give” and other Identifying Verbal Nouns instead of Relative Clauses.

Ces exemples emploient “দেওয়া” “deoyaa” “donner”, et d’autres Noms Verbaux Sujets au lieu de Propositions Relatives.

Relative Clause Replaced Remplacement d’une Proposition Relative	With an Identifying Verbal Noun Par un Nom Verbal Sujet
The book that gives hope Le livre qui donne l’espoir যে বই আশা দেয় ye bai aashaa dey	The book known <i>to give</i> hope (/ The hope-giving book) Le livre connu pour <i>donner</i> l’espoir (/ Le livre donnant l’espoir) আশা দেওয়া বই aashaa deoyaa bai
Those parents who love Ces parents qui aiment যে বাবা মা প্রেম দেখায় ye baabaa maa prem dekhaay	Parents known <i>to show</i> love (Love-giving parents) Les parents connus pour <i>montrer</i> de l’amour (Les parents montrant de l’amour) প্রেম দেখানো বাবামা prem dekhaano baabaamaa
The person who stays faithful La personne qui reste fidèle যে ব্যক্তি বিশ্বস্ত থাকে ye byakti bishvasta thaake	The person known <i>to stay</i> faithful (Faithful-remaining person) La personne à <i>rester</i> fidèle (La personne restant fidèle) বিশ্বস্ত থাকা ব্যক্তি bishvasta thaakaa byakti
The events which will come soon Les événements qui viendront bientôt যে ঘটনা শীঘ্রই আসবে ye ghatanaa shiighra-i aas-be	Events <i>to come</i> soon (Soon-coming events.) Événements à <i>venir</i> bientôt (événements proches) শীঘ্রই আসা ঘটনা shiighra-i aasaa ghatanaa

The king who will bring peace Le roi qui apportera la paix	The king <i>to bring</i> peace (The peace-bringing king) Le roi qui doit <i>apporter</i> la paix (Le roi apportant la paix)
যে রাজা শান্তি অনবেন ye raajaa shaanti aan-ben	শান্তি <i>আনা</i> রাজা shaanti <i>aanaa</i> raajaa
The woman who does help La femme qui fait l'aide	The woman known <i>to do</i> help (The woman doing help) La femme connue pour <i>donner</i> de l'aide (La femme <i>donnant</i> de l'aide)
যে নারী সাহায্য করে ye naarii saahaayya kare	সাহায্য <i>করা</i> নরী saahaayya <i>karaa</i> naarii
The man who causes laughter L'homme qui fait rire	The man known <i>to cause</i> laughter (The man causing laughter) L'homme connu pour <i>faire</i> rire (L'homme <i>faisant</i> rire)
যে মানুষ হাসি করায় ye maanush haasi karaay	হাসি <i>করানো</i> মানুষ haasi <i>karaano</i> maanush
The brush that applies paint La brosse qui applique la peinture	The brush <i>to apply</i> paint (The brush applying paint) La brosse à <i>appliquer</i> la peinture (La brosse <i>appliquant</i> la peinture)
যে ব্রাশ রং লাগায় ye braash ran° laagaay	রং <i>লাগানো</i> ব্রাশ ran° <i>laagaano</i> braash
The work that takes more time Le travail qui prend plus de temps	The work known <i>to take</i> more time (The work taking more time) Le travail connu pour <i>prendre</i> plus de temps (Le travail <i>prenant</i> plus de temps)
যে কাজ বেশি সময় নেয় ye kaaj beshi samay ney	বেশি সময় <i>নেওয়া</i> কাজ beshi samay <i>neoyaa</i> kaaj
The counsel (/ sermon) that was given on the mount Le conseil (/ sermon) qu'on a donné sur la montagne	The counsel <i>to be given</i> on the mount (/ The given-on-the-mount counsel) Les conseils à <i>donner</i> sur la montagne (Les conseils <i>donnés</i> sur la montagne)
যে নির্দেশ পরবতে দেওয়া গেলো ye nirdesh parbate deoyaa gelo	পরবতে <i>দেওয়া</i> নির্দেশ (/ পরবতে <i>দত্ত</i> নির্দেশ) parbate <i>deoyaa</i> nirdesh (/ parbate <i>datta</i> nirdesh)

Expression of: 'Such As Do So'

Expression de "tel"

Relative Clause Replaced Remplacement d'une Proposition Relative	Using "Such as do so" Employant "tel"
Those parents who love Ces parents qui aiment	They show love— <i>such</i> parents Ils montrent l'amour— <i>de tels</i> parents
যে বাবা মা প্রেম দেখায় ye baabaa maa prem dekhaay	প্রেম দেখায় <i>এমন</i> বাবামা prem dekhaay <i>eman</i> baabaamaa
The person who stays faithful La personne qui reste fidèle	He stays faithful— <i>such</i> a person Elle reste fidèle— <i>une telle</i> personne
যে ব্যক্তি বিশ্বস্ত থাকে ye byakti bishvasta thaake	বিশ্বস্ত থাকে <i>এমন</i> এক ব্যক্তি bishvasta thaake <i>eman</i> ek byakti